

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счаствия не ищет,
И не от счаствия бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,
Над ним луч солнца золотой:
–
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ci kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serêi plu?

Ondiñas kaj la vento spiras,
Fleksante l'maston kun fervor',
Ve! Ne feliôn vel' aspiras,
Nek de l'feliôko kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝormon serĉas ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝormoj estus pac'.

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

...

...

...

...

<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i>
<i>Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)</i>	<i>Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</i>	<i>Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)</i>
<i>Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)</i>	<i>Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html.</i>	<i>I, Manfred Retzlaff, found this poem translation in http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html.</i>
<i>Tiun ĉi poemesperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankau la vikipedian paghon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.</i>		